

CHAPTER V

CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS

This chapter discusses the conclusion of the research based on the researcher's interpretation of findings and discussion. It also elaborates some suggestions for further research relating to domestication and foreignization translation.

5.1 Conclusions

Having analyzed and discussed the findings in previous chapter, the researcher concludes that there are eleven culture specific items categories found in *Laskar Pelangi* novel, namely (1) dialect category, (2) gestures and habits category, (3) measuring system category, (4) organizations, customs, activities, procedures and concepts category, (5) social system category, (6) techno-economic system category, (7) social culture category, (8) toponym category, (9) material category, (10) ecology category, and (11) ideational system category. Those categories are translated using both domestication and foreignization strategy. However domestication strategy is more preferred in translating the CSIs since 63.1% of CSI items are domesticated.

The fact the domestication strategy is more preferred by the translator shows that the foreign power still dominates over Indonesia's power. It is clearly seen especially in the way the translator renders the religious terms. This way, the translator attempts to give convenience to the target readers by risking the cultural values of original text.

Moreover, the reconstruction of the novel also helps develop the domestication strategy.

However, foreignization strategy should also be taken into account. It fills 36.9 % of the total cultural items occurrences. The strength of Indonesian culture in this novel lies in the items of ecology category which are often directly transferred into English. It is due to the fact that the ecology items in the novel like flora and fauna are those which mostly populate Belitung or Indonesia and cannot be found in other places. Names of places are also foreignized to strengthen the taste of Indonesia. Foreignization gives the local color to the target readers which can somehow confuse the readers. Yet the development of technology and society nowadays can help readers to understand cultural items of other countries.

Meanwhile, concerning the accuracy level, omission becomes the biggest quantity of accuracy level found in the novel. It is related to the fact that the cultural items are mostly omitted. It is also seen that translation reaches the accurate level using both domestication strategy and foreignization strategy. It is possible for domesticated items to be accurate when the target culture has the words with the equal meanings or goals of source culture. The foreignization strategy can also appear accurate when the cultural words are widely known and thus easily to comprehend by the readers. Thus, in determining accuracy level, both domestication strategy and foreignization strategy can stand on the same level.

5.2 Suggestions

After obtaining some conclusion about the research, there are several suggestions proposed for further study in future.

1. Those who are used to reading translated books should develop their critical thinking towards the translated books since the translated texts will never be the same with the original and may lose some of its messages due to the conflict of interests in source culture and target culture.
2. This kind of translation study can be used to see the development of translation in Indonesia. Those who are interested in analyzing domestication and foreignization strategy could expand the study by comparing some fictions or non fictions book diachronically.
3. This study is also still available to be broadened by relating it to other subject such as Critical Discourse Analysis to see more specifically the effect of domestication and foreignization strategy politically.
4. The future research can also focus on the readers' reaction towards the domestication and foreignization translation. By researching this kind of case, it is expected to help prove assumption of readers' perception towards domestication and foreignization translation.